

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie symultaniczne angielsko-polskie**
2. Kod zajęć/przedmiotu: SIMO_AP_0204
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **II rok / II semestr**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **30 h laboratorium**
9. Liczba punktów ECTS: **4**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **Natalia Surma-Filipowska, surmanat@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy: **angielski, polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Doskonalenie tłumaczenia symultanicznego poprzez:

Kształcenie umiejętności analizy stylistycznej i składniowej komunikatu wejściowego przemówienia, tworzenia mapy myśli słuchanego wystąpienia.

Kształcenie umiejętności transformacji tekstu w ramach kryteriów: wertykalizm i hierarchiczność, elementy równorzędne, przesuwanie elementów.

Zapoznanie z technikami i normami tłumaczenia symultanicznego, adekwatnymi do określonych typów tekstów i sytuacji translacyjnych.

Rozwijanie umiejętności komunikacji i pracy w dwuosobowym zespole.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Podstawowa wiedza i umiejętności z zakresu tłumaczenia ustnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	potrafi wskazać różnice między językiem polskim i angielskim w zakresie struktury, gramatyki i słownictwa, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza	K_W02, K_W03, K_W05, K_U06, K_U07
EU_02	posiada wiedzę na temat technik tłumaczenia symultanicznego i wie jakie techniki stosować podczas tłumaczenia na język polski	K_W02, K_W04, K_W07, K_U03
EU_03	potrafi wskazać podstawowe zalety i wady tłumaczenia symultanicznego, zarówno swojego, jak i innego tłumacza	K_U01, K_U02, K_U07, K_U03, K_U05, K_U06, K_U07, K_K01
EU_04	posiada wiedzę w obszarach medycznych, prawniczych, ekonomicznych, politycznych, humanistycznych, potrzebnych do wykonywania tłumaczeń podczas zajęć	K_U02, K_U03, K_U06, K_U07, K_K02, K_K03
EU_05	posiada wiedzę na temat zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po zakończeniu - zna zasady savoir-vivre tłumacza	K_K03, K_K05, K_W08, K_W09, K_U04, K_U05, K_K04

EU_06	zna różne style wypowiedzi i rejestry; umie je wykorzystać podczas tłumaczenia	K_K01, K_K03, K_K05, K_U03, K_U04, K_U06, K_U08
EU_07	zna zasady współpracy pomiędzy tłumaczami w kabinie i korzysta z nich podczas tłumaczenia	K_W09, K_U09, K_K05

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Tłumaczenie symultaniczne jako rodzaj tłumaczenia ustnego	EU_01-02
Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza tekstu wyjściowego	EU_01, EU_02
Umiejętne przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A	EU_01-02, EU_05
Radzenie sobie ze stresem, rejestrami, różnymi typami wypowiedzi i kontekstów tłumaczeniowych	EU_02-0
Przeformułowywanie: parafrazowanie, unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresja (streszczanie), redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp.	EU_02-03
Umiejętność operowania głosem i pracy w kabinie z drugim tłumaczem	EU_02, EU_07

5. Zalecana literatura:

- Janikowski, P., Chmiel A., *Dydaktyka tłumaczenia ustnego*, Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, Katowice 2015
- Setton R, Dawrant A., *Conference Interpreting A Complete Course*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia, 2016
- Tryuk M., *Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego*, PWN, Warszawa, 2006
- *Sztuka przekładu – interpretacje*, red. P. Fasta i A. Świeściak, Katowice, 2006
- Tryuk M., *Przekład ustny i konferencyjny*, PWN, Warszawa, 2007
- Florczak J., *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka*, Beck, Warszawa 2012

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	X
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	X
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	X

Pokaz i obserwacja	X
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu						
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	EU_06	EU_07
Egzamin pisemny							
Egzamin ustny	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Egzamin z „otwartą książką”							
Kolokwium pisemne							
Kolokwium ustne							
Test							
Projekt	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Esej							
Raport							
Prezentacja multimedialna	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)							
Portfolio							
Inne (jakie?) -							
...							

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15
	Czytanie wskazanej literatury	15
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10
	Przygotowanie projektu	10
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
	Inne (jakie?) -	
...		
SUMA GODZIN		100
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		4

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się obejmujących wszystkie istotne aspekty

dobry plus (+db; 4,5): osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się obejmujących wszystkie istotne aspekty z pewnymi błędami lub nieścisłościami

dobry (db; 4,0): osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych mniej istotnych aspektów

dostateczny plus (+dst; 3,5): osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych istotnych aspektów lub z istotnymi nieścisłościami

dostateczny (dst; 3,0): osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych ważnych aspektów lub z poważnymi nieścisłościami

niedostateczny (ndst; 2,0): brak osiągnięcia przez studenta zakładanych efektów uczenia się